



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Лексические и грамматические трансформации в переводе
современных поэтических текстов (на материалах англоязычных поп-
песен)

Выпускная квалификационная работа
45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

68,24 % авторского текста
Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована
«18» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-2
Ефанова Ангелина Дмитриевна

Научный руководитель:
Старший преподаватель
Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск
2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ	8
1.1 Определение поэтического перевода в современной системе видов перевода.....	8
1.2 Особенности поэтического текста как объекта перевода, трудности и стратегии при осуществлении его перевода.....	11
1.3 Особенности рок-поэзии и место рока в поп-музыке.....	23
Выводы по главе I.....	25
ГЛАВА II. СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	27
2.1 Анализ переводческих трансформаций в музыкальных текстах группы «Evanescence».....	28
2.2. Анализ результатов исследования и практические рекомендации для переводчиков.....	56
Выводы по главе II.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	63

ВВЕДЕНИЕ

Поп-музыка, представленная большим разнообразием жанров и разновидностей, занимает значительное место в культуре современного мира. Она объединяет людей различных возрастов, национальностей и культурных фонов, становясь универсальным языком, который способен вызывать эмоции, вдохновлять и развлекать.

С появлением новых технологий и цифровых платформ музыка стала доступнее и шире распространена, что позволяет артистам и музыкантам из разных уголков мира добраться до аудитории по всему глобусу. Поп-музыка становится неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, звуча в магазинах, кафе, на улицах и даже в метро. Она способна влиять на настроение, помогать выразить эмоции и создавать неповторимую атмосферу в любом месте.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию лексических и грамматических трансформаций в переводе современных поэтических текстов (на материалах англоязычных поп-песен).

Актуальность данной работы обусловлена несколькими факторами: группа «Evanescence» является популярной и широко известной во многих сферах музыкальной культуры, что делает анализ и перевод их текстов особенно актуальным и интересным. Исследование преобразований в переводах песен данной рок-группы позволит раскрыть специфику перевода музыкальных текстов с учетом особенностей жанра и стилистики группы. Такое исследование не только позволит лучше понять методику перевода музыкальных произведений, но и сделает значимый вклад в область культурной лингвистики и межкультурного обмена.

Новизна дипломной работы заключается в применении переводческих концепций к современным поэтическим текстам на примере

рок-группы «Evanescence», что открывает новые перспективы для исследования и понимания перевода музыкальных произведений.

Таким образом, дипломная работа вносит вклад в развитие теории и практики перевода, расширяя границы понимания лексических и грамматических трансформаций в переводе современных поэтических текстов.

Цель дипломной работы заключается в комплексном анализе специфики и проблематики перевода поэтических текстов современной популярной музыки и выявлении основных трансформаций, которые применяются переводчиками для передачи лексического и грамматического содержания.

Для достижения поставленной цели в работе определены **следующие задачи:**

1. Анализ существующих подходов, методов и теорий перевода, особенно в контексте перевода песен и поэзии.
2. Отбор песен группы «Evanescence» для анализа и сбор различных переводов этих песен на русский язык.
3. Выявление и классификация трансформаций, используемых в переводах. Исследование грамматических структур оригинальных текстов и их трансформаций в процессе перевода.
4. Определение основных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с поэтическими текстами, и предложение возможных путей их решения.
5. Формулирование рекомендаций для переводчиков по улучшению качества перевода поэтических текстов, основанных на результатах анализа.

Таким образом, дипломная работа направлена на углубленное понимание процессов лексических и грамматических трансформаций в переводе музыкальных текстов и разработку практических рекомендаций для переводчиков, работающих с современными поэтическими текстами.

Объектом исследования является перевод поэтических текстов

Предметом исследования являются переводческие трансформации при переводе текстов музыкальной группы «Evanescence»

В качестве методов исследования применялись метод сплошной выборки, метод количественных подсчетов, сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретическая значимость дипломной работы заключается в следующем: развитие теорий перевода в контексте современной музыкальной поэзии, рассматривая относительно малоизученную область. Работа также представляет систематизированный обзор методов перевода лексических элементов и грамматических конструкций, что может послужить основой для будущих исследований.

Практическая значимость дипломной работы заключается в следующем: предложение методов и приемов для улучшения качества перевода современных поэтических текстов, что полезно для переводчиков. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе для обучения особенностям перевода поэтических и музыкальных текстов.

На защиту выносятся **следующие положения:**

1. Лексические и грамматические трансформации являются ключевыми элементами в процессе перевода поэтических текстов, поскольку они позволяют сохранить как смысловую нагрузку оригинала, так и его эстетическую ценность.

2. Лексические трансформации используются чаще, чем грамматические, потому что помогают сохранить поэтичность и ритм текста.

3. Перевод поэтических текстов требует не только знания языка, но и понимания стилистических особенностей исходного и целевого языков.

Теоретическую базу настоящего исследования составили труды следующих ученых: Виноградова В. С., Комиссарова В. Н., Рецкера Я. И., Швейцера А. Д., Бархударова Л. С., Гончаренко С. Ф., Толочина В. И. и

других ученых в области переводов музыкальных и поэтических текстов. Виноградов В. С. специализировался на теории и практике художественного перевода. Комиссаров В. Н. исследовал проблемы функциональной стилистики и адаптации текста. Рецкер Я. И. исследовал теорию и методику перевода. Швейцер А. Д. занимался теорией и практикой художественного перевода. Бархударова Л. С. исследовала проблемы лингвистики перевода. Гончаренко С. Ф. занимался теорией и методикой перевода. Толочина В. И. исследовала проблемы передачи смысла и стиля оригинала в переводе.

Материал исследования представляет собой оригиналы и любительские переводы текстов песен группы «Evanescence», опубликованных на сайте lyrsense.com. Сайт известен своими переводами, которые подвергаются редактированию модераторами, поэтому являются проверенным объектом для данного исследования.

Структура работы включает введение, две главы, выводы по главам и практические рекомендации для переводчиков, заключение, а также список использованных источников. Во введении изложены актуальность темы исследования, его объект и предмет, цель, задачи исследования и методы, теоретическая база, материал исследования, теоретическая и практическая значимость. В первой главе данной исследовательской работы рассматриваются: определение поэтического перевода в современной системе видов перевода, особенности поэтического текста как объекта перевода, трудности и стратегии при осуществлении его перевода, а также особенности рок-поэзии и место рока в поп-музыке. Вторая глава состоит из анализа переводческих трансформаций в музыкальных текстах группы «Evanescence». В заключении представлены итоги исследования. Список использованной литературы насчитывает 33 публикации.

ГЛАВА I. ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1 Определение поэтического перевода в современной системе видов перевода

Понятие перевода не имеет в науке однозначной трактовки, хотя многие ученые в разное время пытались дать определения этому термину. В данном разделе мы сделали обзор на некоторые из них. В. С. Виноградов обращал внимание на такое качество перевода, как потребность общества в нем, иными словами он определял процесс перевода как необходимый обществу процесс передачи информации с одного языка на другой посредством создания на последнем адекватного текста-эквивалента [13, с. 11]. Общественная необходимость уже подразумевается динамикой развития современного мира и не требует дополнительного описания. В. Н. Комиссаров, описывает перевод как «вид языкового посредничества, целью которого является передача содержания, заключенного в тексте, написанном на одном языке, на другой язык путем создания эквивалентного оригиналу текста на этом языке [20, с. 411]. Я. И. Рецкер в своих работах также указывает важность того, чтобы текст перевода передавал не только содержание, но и сохранял стилистическую оболочку оригинала [27, с. 5].

А.Д. Швейцер выделял два этапа перевода, и первым из них было осмысление информации переводчиком, заключенной в оригинальном тексте. Выделение данного этапа особенно важно относительно данной работы, поскольку при переводе поэтических текстов необходимо воспринять и осмыслить информацию, которая не передается лексическими единицами текста самими по себе.

Вторым этапом было перекодирование информации или выражение смысла единицами языка перевода, и опять же, в отношении поэтического перевода следует сделать акцент на том факте, что в данном случае необходимо перекодировать информацию, заключенную в самой структуре текста.

Таким образом, обобщая и систематизируя исследования переводоведов, мы рассматриваем перевод как процесс передачи информации с одного языка на другой посредством ее перекодировки и воспроизведения эквивалентными языковыми единицами языка перевода. В первую очередь важным для данной работы является условное деление переводов на литературные и нелитературные. Это связано в первую очередь с тем, что при переводе текстов разных типов перед переводчиком встают совершенно разные проблемы, а проблемы, возникающие при переводе поэтических текстов, можно смело назвать уникальными. Это связано в первую очередь с кодировкой дополнительной информации, средства выражения которой невозможно встретить в прозе. Разумеется, при рассмотрении данного вопроса становятся заметны не только различия, но и сходства между двумя этими типами переводов. Переводчик в любом случае работает с языком, а это значит, что независимо от типа перевода, результат его работы будет зависеть от средств, которые он выбирал для перенесения информации на другой язык. Во временном аспекте принято различать синхронные и последовательные переводы. Этот аспект подразумевает, что синхронным является перевод, производимый практически одновременно с речью на исходном языке, последовательный же подразумевает наличие определенного отрезка времени между этими процессами.

По соотношению во времени восприятия сообщения и оформления перевода Л.С. Бархударов предлагает выделять четыре вида перевода: письменно-письменный, устно-устный, письменно-устный и устно-

письменный [8, с. 21]. С учетом данных аспектов мы можем классифицировать перевод, используемый в качестве практического материала для анализа в данной работе, будет являться художественным и письменным.

Еще одной разновидностью перевода, которая исследуется в данной работе, является подстрочный перевод. Он представляет собой буквальный перевод каждого слова из текста исходного языка на язык перевода. Данный перевод нельзя назвать полноценным, однако он может быть использован в качестве сравнительной базы для выявления способов, которые были использованы переводчиком для создания литературного перевода.

Художественный перевод должен представлять собой передачу художественных соответствий в приоритете по отношению к соответствиям лексическим. В поэтическом переводе эта деталь приобретает особое значение, поскольку поэтический перевод обладает определенной образностью и передача образов есть в данном случае важнейшая задача переводчика.

С.Ф. Гончаренко подчеркивает отличие поэтического перевода от других видов переводов лирических произведений, таким образом выделяя его особенности и помогая понять проблемы поэтического перевода.

По его классификации, существует три таких вида переводов.

1. Поэтический перевод – перевод, который направлен на обеспечение поэтической коммуникации между автором первичного текста и читателем перевода; на создание текста, эквивалентного тексту оригинала по своей эстетической и концептуальной информации. Таким образом, формируется приоритет эстетической информации по отношению к смысловой, однако, как говорилось выше, мы не можем полностью ее игнорировать.

2. Стихотворный перевод – «перевод, воспроизводящий смысловую информацию с помощью стиховой речи». Данный вид перевода близок оригиналу в вербальном и формально-стилистическом отношении, но ни концептуальную, ни эстетическую информацию он не передает. Данный тип перевода, видимо и имел ввиду в своей работе М. Л. Гаспаров, когда указывал на необходимость выбора одной стороны перевода.

3. Филологический перевод поэзии – дословный прозаический перевод лирического произведения, нацеленный на максимально точную передачу смысловой информации [24, с. 38– 49].

Таким образом, мы резюмируем, что подходов к определению места поэтического перевода в классификации переводов существует несколько, однако такая классификация уже наталкивает на мысль о проблеме поэтического перевода и как следствие существования данной проблемы, уникальных особенностях поэтического текста как объекта перевода

1.2 Особенности поэтического текста как объекта перевода, трудности и стратегии при осуществлении его перевода

Поэзия представляет сущность предметов, их идеи не отвлеченно, а конкретно, то есть в образе посредством слова. Образы, их структура и взаимодействие несут определенную долю информации наряду с лексическими единицами поэтического текста. Исходя из этого умозаключения, исследователи утверждают, что изменение образного строя текста при переводе должно приводить к изменению информационного содержания текста, его смысла [8, с. 44]. В поэтическом переводе важно сохранить существенное и заменить несущественное. Под существенным у С.Ф. Гончаренко понимаются характерные черты эпохи, национальная и

социальная специфика, творческая индивидуальность автора и достижение аналогичного оригиналу художественного впечатления в целом [24, с. 113].

Иными словами, переводчику зачастую приходится выбирать, какая информация, заключенная в тексте, является наиболее ценной для передачи, поскольку передать эстетическое воздействие, посыл автора, заключенный между строк, сохранив при этом лексическую эквивалентность перевода тексту, не представляется возможным.

Вся информация, которую несет в себе поэтический текст, может быть поделена на две категории: смысловую и эстетическую.

Смысловая информация - это содержащаяся в тексте система денотатов, реализуемая лексическими единицами и создающая в сознании читателя связь данного текста с определенной внеязыковой ситуацией.

Под эстетической информацией понимается весь информационный комплекс, передаваемый в процессе поэтической коммуникации помимо смысловой информации, который может быть заключен в структуре текста, размере стихотворения, особенностях рифмы и т. д.

Передача сложного информационного комплекса с помощью текста, состоящего из нескольких высказываний, возможно только в силу того, что в поэтической речи все языковые элементы взаимосвязаны и значимы. Таким образом, она позволяет представить себя в виде последовательности символов кода, передаваемого с помощью моделей особых стихотворных структур. В одной из своих работ В.И. Толочин ведет речь о важности описания закономерностей, которые позволяют донести художественный смысл текста до реципиента [4, с. 6].

Иными словами, при переводе поэтического текста необходимо обращать внимание как на лингвистические, так и на

экстралингвистические аспекты, задавая себе вопрос, каким образом осуществляется передача эстетической информации.

Б. Вальтер сталкивался при переводе поэзии с проблемой, которую исходя из вышеизложенного, мы можем назвать проблемой передачи эстетической информации, то есть он мог перевести слова автора, но непереуведенным оставалось нечто, что он охарактеризовал как «нечто неохватное, таинственное и поэтическое» [18, с. 182].

Задаваясь вопросом, что же делает поэтический текст произведением искусства, он пришел к выводу, что это не просто содержание стихотворения, а нечто большее. И оно, по словам Вальтера, витает в языке и не может быть передано ни простой передачей смысла стихотворения, ни поэзией, заключенной в тексте, создаваемым в процессе перевода [18, с. 188].

Поэтический текст — это особый вид литературного произведения, в котором автор использует особые средства языка, такие как ритм, рифма и образность, чтобы передать свои мысли и чувства. Поэзия имеет множество разных форм и стилей, и может быть использована для выражения различных эмоций и идей.

Поэтический текст характеризуется следующими особенностями [32]:

1. Образ.
2. Рифма и ритм.
3. Эмоциональность.
4. Синтаксическая целостность.

Из этих признаков наибольшую трудность для переводчика составляет эмоциональность. Переводчику необходимо сохранить эмоционально-оценочные коннотации, образные компоненты и лексические ассоциативности. Перевод стилистически окрашенной лексики обычно представляет дополнительные затруднения, так как поиски

эквивалента для лексемы оригинала усложняются наличием в ней, помимо денотативного, коннотативного значения. Избранный при переводе эквивалент должен отразить все многообразие функций лексических единиц оригинала, в том числе развитие в нем экспрессивной и эмоциональной коннотации [7]

Кроме того, следует заметить, что для анализа данных текстов нам понадобятся определения таких понятий, как поэтичность, эмоциональность, экспрессивность. Поэтичность трактуется как единство типологических параметров поэтического текста: духовности, образности и эстетически ценной языковой объективации. Эмоциональность — это универсальная категория художественного текста, характеризующаяся регулярным планом содержания и регулярным языковым, речевым, коммуникативным и стилистическим выражением [29]. Под экспрессивностью понимается усиление содержания сообщаемого текста, выделение той или иной информации, акцентирование внимания на ней [30].

Перевод музыкальных текстов с английского на русский язык представляет собой сложный процесс, который включает в себя множество аспектов.

1. Музыкальные тексты часто имеют строгую структуру рифмы и ритма, которую необходимо сохранить в переводе, чтобы песня звучала естественно на новом языке.
2. Важно не только перевести слова, но и передать эмоции, которые автор вкладывал в оригинальный текст.
3. Некоторые фразы или образы могут быть связаны с определённой культурой и требуют адаптации, чтобы быть понятными для русскоязычной аудитории.

4. Перевод должен звучать естественно для носителей русского языка, что иногда требует отхода от буквального перевода в пользу идиоматических выражений.

5. Если в оригинале присутствует игра слов, переводчику нужно найти способ сохранить её или найти аналогичную игру слов на русском языке.

6. Необходимо учитывать авторские права и возможные ограничения на использование переведённых текстов.

7. В случае субтитров или караоке важно соблюдать ограничения по длине строк и синхронизации с музыкой.

8. Перевод должен соответствовать музыкальной фразировке и акцентам в мелодии.

Эти особенности требуют от переводчика не только глубоких знаний обоих языков, но и творческого подхода, чтобы создать перевод, который будет верен оригиналу и в то же время звучит убедительно на русском языке.

Одной из главных проблем поэтического перевода, как следствие, является определение степени, в которой мы передаем эстетическую и смысловую информацию соответственно, поскольку очевидным является факт, что полная передача всей информации невозможна хотя бы по причине необходимости сохранения рифмованной структуры и размера исходного текста. Еще одной сложностью является то, что информация в поэтическом тексте закодирована таким образом, что все выражающие ее элементы связаны воедино. Это значит, что переводчику необходимо не только узреть эту связь, но и воссоздать ее с помощью средств языка перевода. Из этого следует, что при поэтическом переводе всегда следует проводить грань между непосредственно переводом и личным творчеством переводчика.

С одной стороны, необходимо попытаться передать стиль автора и его точку зрения, но с другой стороны, если речь идет о творчестве, трудно создать литературное произведение при необходимости подражания кому-либо. Качественный перевод, однако, должен также являться литературным произведением и оказывать в этом качестве такое же влияние на читателя, какое оказывает исходный текст. Проблема творческой вольности переводчика решается по-разному лингвистами. Некоторые исследователи склонны полагать, что переводчик должен передать не формальную сторону произведения, но его внутреннюю суть, таким образом определяя перевод как некий творческий процесс.

Н. Николова в своих работах высказывается против того, чтобы перевод воспринимался как механический процесс, она настаивает на том, что в переводе должна заключаться доля творчества. Задачей переводчика она ставит понять истинную суть стихотворения и выполнить ее можно лишь правильно расставив приоритеты, то есть отбросить лексическую оболочку языка [11, с. 7– 8].

В своих работах В.Р. Кашкин особое внимание уделяет аспекту писательства. Он утверждает, что перед началом работы в голове писателя уже формируется какой-то образ, какое-то настроение, которое он выражает единицами языка. Таким образом, переводчику, занимающемуся поэтическими переводами, необходимо увидеть и понять этот образ, который и скрепляет все единицы произведения воедино, а не ограничиваться лишь переводом лексической стороны произведения.

Анализируя проблему поэтического перевода, В.Р. Кашкин приходит к выводу, что если этот образ не передать, то перевод не будет выглядеть как цельное произведение, а скорее как набор непонятно как связанных между собою слов и выражений [19, с. 22– 23].

Очень важным, однако, является факт, что В.Р. Кашкин не выпускает из виду фактор несоответствия лексических, грамматических и фонетических систем языков, который подразумевает под собой необходимость изменений в каждой из систем при переводе. Также В.Р. Кашкин обращает внимание на необходимость сохранения при переводе пропорций оригинального текста [19, с. 27]. Таким образом, В.Р. Кашкин считает, что переводчику при попытке сохранения образа и передачи как можно большего количества информации необходимо оставаться в рамках сохранения внешней формы произведения, найдя таким образом, что называется, «золотую середину».

Огромное значение самостоятельного творчества переводчика подчеркивал Б.Л. Пастернак: «Дословная точность и соответствие формы не обеспечивают переводу истинной близости. Как сходство изображения и изображаемого, так и сходство перевода с подлинником достигается живостью и естественностью языка. Наравне с оригинальными писателями, переводчик должен избегать словаря, не свойственного ему в обиходе, и литературного притворства, заключающегося в стилизации. Подобно оригиналу, перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» [6, с. 364].

Данный аспект требует не только основательного изучения теории, но и самостоятельной практики. Если человек самостоятельно творит поэзию на родном языке, то ему очень многое известно о механизме поэзии, то есть о факторах, которые обеспечивают создание целого образа. Такому человеку гораздо проще отследить подобные связи в стихотворении на иностранном языке и передать их лексическими единицами родного языка.

Во-первых, он знает, что и где искать, а во-вторых, он обладает представлением о том, как сохранить эту связь, какие слова лучше подобрать для перевода. Рядовой же переводчик, никогда самостоятельно

не занимавшийся поэзией, может попытаться выполнить оба критерия поэтического перевода, то есть передать как форму, сохранив верные пропорции, так и образ, и настроение произведения. Однако в итоге ни то, ни другое может оказаться недостижимым.

Так же, анализируя умозаключения Б.Л. Пастернака, следует обратить внимание на тот факт, что в его время не выставлялись такие серьезные требования к поэтическому переводу, и занимались им зачастую поэты и писатели, которые скорее создавали произведение на родном языке по мотивам оригинального произведения и редко уделяли такое большое внимание форме исходного текста. Мы же, однако, понимаем, что несмотря на огромную роль творчества при переводе поэтических текстов, перевод должен оставаться переводом, мы не можем просто исключить критерий как можно более точной передачи информации и с полностью посвятить себя поэзии.

Приняв за основу совет В.Р. Кашкина по сохранению «золотой середины», мы не можем не написать также о необходимости избегания второй крайности, а именно стремления сохранить именно форму и лексическое содержание исходного поэтического текста. Для того, чтобы избежать создания впечатления, что такой подход к поэтическому переводу является единственно верным, следует указать точки зрения, которых придерживаются другие исследователи данного вопроса.

М. Л. Гаспаров, например, придерживается прямо противоположной точки зрения. Он советует избегать поиска способов выполнения всех критериев, он считает, что целью переводчика является сознательный выбор типа поэтического перевода. – «Не «золотая середина» между ними, а именно оба типа перевода одновременно и на равных правах» [25, с. 47– 55].

Такая точка зрения заслуживает внимания, но имеет очевидный недостаток, ни один из предложенных типов перевода не может считаться

полноценным, поскольку при этом речь не идет о вынужденном отбрасывании некоторого количества информации, а о сознательном отказе от одной сторон перевода, то есть от целого комплекса информации, а не от отдельных единиц.

Поскольку перевод поэзии во многом считается творческим процессом, а также не ограничен строгими пределами, имеется большое количество приемов и способов передачи оригинального поэтического текста на ином языке. Переводчик поэзии в поиске решений варьируется между двумя крайностями: более точным переводом, какой бы сохранил индивидуальность подлинника, однако имел бы риск быть воспринятым не совсем адекватно с художественной позиции в пределах принимающей литературы, и вольным переводом, только идейно и тематически подсказанным оригиналом, хотя ощущающимся и звучащим как полноценный участник литературы языка перевода [13, с. 56]. В теории идеальным решением было бы соединить данные 2 принципа.

Таким образом, П.М. Топер заявляет, что в результате собственной профессиональной деятельности переводчик «должен сделать фактом родной литературы иноязычное произведение, оставив его творением иного народа» [13, с. 23]. Однако в действительности оказывается, что это неосуществимо, потому одни переводчики выступают за сохранность элементов текста, в то же время как иные стараются сформировать новое единство содержания и формы, беря оригинальное произведение за основу, и оставляя неизменной только его прагматическую функцию.

Стратегия перевода может различаться в зависимости от типа перевода, какой задается конкретной целью. К примеру, С. Гончаренко выделяет поэтический перевод, филологический и стихотворный переводы [22, с. 35]. При совершении поэтического перевода следует предусматривать такой факт, что оригинал в себе несет двухъярусную

смысловую (состоящую из концептуальной и фактуальной) и многослойную эстетическую информацию. Подобный перевод должен быть эквивалентен оригиналу по его эстетической и концептуальной информации. Фактуальная информация выступает как план выражения. Таким образом, она может быть в определенной мере принесена в жертву. По необходимости также применяются отличительные от оригинала стиховые и языковые формы [23, с. 79].

Стихотворный перевод определяется близостью стилистики и лексики оригинала и перевода. Притом эстетическая информация остается без внимания, а концептуальная информация может быть в существенной степени искажена. Как заявляет С. Гончаренко, подобный перевод не принимает участие в живом литературном процессе и не может являться поэтическим произведением [23, с. 42].

Филологический перевод поэтического текста считается вспомогательным видом перевода и, обычно, исполняется прозой, а также сопровождается комментариями. Он ориентирован на полную передачу фактуальной информации, которая содержится в оригинале [23, с. 72]. Даже при передаче поэтических образов, подобный перевод «мертв», так как он не влияет на эмоциональность читателя [9, с. 15].

М.Л. Лозинский исследует вопрос о типах перевода поэзии наиболее обобщенно и отделяет перестраивающий перевод, при каком переводчик предельно адаптирует форму и содержание подлинника под привычки и вкусы принимающей культуры, и перевод воссоздающий, который ставит своей целью — полную передачу содержания и формы оригинала.

Только последний тип можно считать истинно переводческой деятельностью, потому что он осуществляет эстетическую и познавательную функцию, которая заключается в знакомстве с другой культурой, мировоззрением и эпохой [9, с. 86].

В поэтическом полноценном переводе, который призван воссоздавать оригинал, достигается эквивалентность за счет этих же трансформаций, что и в переводе прозы, какие Л.С. Бархударов условно делит на 4 типа: замены, перестановки, опущения, добавления [17, с. 90]. Притом переводчику часто приходится комбинировать такие трансформации, чтобы осуществить 2 основные задачи, многократно указанные в работе: достичь единства содержания и формы, соотносящегося с оригиналом, и сберечь эстетическое влияние.

Что касается эквивалентности оригинала и перевода на различных языковых уровнях, то можно отметить несколько тенденций. Полные лексические соответствия сопровождаются грамматическими трансформациями, какие включают замену части речи, пассивной или активной конструкции, формы числа существительного и др., либо синтаксической перестройкой, которая выражается в видоизменении порядка слов или их отношений [17, с. 25]. Хотя необходимо помнить, что словесная эквивалентность не обеспечивает семантической эквивалентности [21, с. 87]. В отдельных ситуациях переводчику помогает речевая избыточность поэтического текста. Таким образом, к примеру, для английского языка характерно применение парных синонимов, и устранение данного повтора в переводе, в сущности, не меняет семантическую информацию, которую они несут.

Частичные лексические соответствия могут в себя включать расширение, сужение, либо смещение значения слова. Широко применяется такой прием, как компенсация. В отличие от иных видов художественного перевода, поэтический перевод определяется большим числом опущений, замен и добавлений, что, хотя, не устанавливает качество перевода и может быть вполне оправдано, когда сохраняется художественная ценность оригинала и идейное целое [14, с. 11]. Таким образом, словесная компрессия неизбежна при переводе на русский язык английской поэзии вследствие

большей емкости английской стихотворной строки. Справедливо также обратное — неизбежность добавлений в случае перевода русской поэзии на английский язык [16, с. 39].

Если говорить о переводческих приемах в определенных ситуациях, различные переводчики предлагают различные рекомендации, какие сложно привести к общей системе. К примеру, И.Ю. Попова призывает избегать в переводе клишированных фраз, а также обращать пристальное внимание на семантическую значимость повторов [10, с. 8].

М.Л. Лозинский настаивает на отказе от специфических реалий, анахронизмов и слов, которые противоречат оригиналу по стилевой окраске [23, с. 66]. А. Паймен говорит о необходимости упрощения с целью достижения естественности перевода или примечаний, чтобы не «перегружать» перевод и сберечь местный колорит [15, с. 71]. Нет общей позиции на формальные элементы при переводе, как метр, ритм и рифма. Хотя многие практики перевода соглашаются, что их сохранение не должно являться самоцелью. Передача значения и звучания исходного текста, какие сопряжены друг с другом, осуществима с помощью воспроизведения их функции в переводе, что сопровождается видоизменениями в рифмовке и ритмико-интонационном комплексе [28, с. 23].

Так, в каждом определенном случае переводчик решает, что следует сберечь для достижения художественной адекватности, а чем именно можно пожертвовать. Обычно, переводческие решения принимаются относительно сохранения или опущения авторских и стилевых особенностей оригинала, его стихотворных характеристик (рифмы, размера), национальной специфики, поэтической традиции исходного языка, характерных черт эпохи, в которой формировалось произведение, и также содержательной стороны исходного текста. Необходимо помнить, что перевод поэзии – это творческий процесс. Хотя отсутствие универсальной

стратегии перевода поэтических текстов не подразумевает абсолютной свободы переводчика. С позиции Б.А. Ахмадулиной, подобная свобода «возможна до той поры, пока она не причиняет ущерб свободе автора» [26, с. 90].

1.3. Особенности рок-поэзии и место рока в поп-музыке

Поп-музыка - это огромный и постоянно развивающийся жанр с множеством подвидов. К.Чарлтон делит поп-музыку на следующие подвиды [29, с. 17]

1. Поп-рок, например, The Beatles, Queen, U2, Coldplay.
2. Данс-поп, например, Madonna, Lady Gaga, Britney Spears.
3. Рок-н –ролл, например, The Rolling Stones, Red Hot Chili Peppers, Evanescence.
4. Соул-поп, например, Marvin Gaye, Aretha Franklin, Whitney Houston.
5. R&B-поп, например, Michael Jackson, Beyoncé, Rihanna.

Поп-музыка известна своими легко запоминающимися мелодиями и припевами, и многие рок-песни также обладают этим качеством. Поп-музыка часто имеет простые, легко доступные тексты, которые легко воспринимаются аудиторией. Некоторые рок-группы также пишут песни с такими текстами. Поп-музыка ориентирована на массовую аудиторию и часто создаётся с коммерческими целями. Некоторые рок-исполнители и группы также стремятся к коммерческому успеху, что роднит их с поп-музыкой. Поп-музыка и рок-музыка обычно используют такие инструменты, как гитары, бас, ударные и клавишные. Это создаёт музыкальную основу, которая может быть общей для обоих жанров. Поп-

песни часто имеют стандартную структуру, включающую куплеты, припевы и мосты. Рок-песни также следуют этой структуре. Поп-музыка и рок-музыка на протяжении истории часто влияли друг на друга, что приводило к созданию смешанных стилей, таких как поп-рок или альтернативный рок.

Кроме того, Д.Ковач и Э.Флори выделяют следующие особенности рок-поэзии [30, с. 4]

1. Она часто выражает сильные эмоции, такие как гнев, радость, печаль, любовь, разочарование. Она не боится быть искренней и открытой.
2. Рок-поэзия часто выражает протест против установленных норм и правил, против несправедливости и неравенства.
3. Тексты часто основаны на личном опыте автора и его внутреннем мире.
4. Рок-поэзия также касается важных социальных тем, таких как война, бедность, дискриминация.
5. Рок-поэзия неотделима от музыкального контекста. Она должна быть сочетаемой с ритмом, мелодией и инструментами.

«Evanescence» характеризуется следующими признаками рок-поэзии и рок-музыки: тексты песен «Evanescence» часто касаются таких тем, как любовь, потеря, страх, духовность и самоанализ. Группа использует метафоры, символы и игру слов для создания глубокого смысла и эмоционального воздействия на слушателя. Их музыка отличается высокой эмоциональностью, что создает интенсивное и драматическое звучание. Вокал Эми Ли, лидера группы, отличается сильным и выразительным исполнением, что позволяет передать эмоции песен на высоком уровне. В музыке «Evanescence» используются различные инструменты, такие как гитары, бас-гитары, ударные и клавишные. Гитарные риффы и соло-партии

создают агрессивное и динамичное звучание, в то время как клавишные партии добавляют мелодичности и гармонии. Внешний вид и сценическое представление «Evanescence» также являются важными элементами их рок-поэзии. Группа использует театральные элементы, такие как костюмы, грим и декорации, чтобы создать атмосферу и подчеркнуть тематику своих песен.

Рок-музыка оказала значительное влияние на поп-музыку, приведя к появлению новых поджанров и трансформации поп-поэзии: появление поп-рока (1950, например, The Beatles, The Beach Boys и The Monkees), альтернативного рока (1980, например, Nirvana, Pearl Jam и Red Hot Chili Peppers, Земфира, Сплин), рок-попа (1980, например, Fall Out Boy, Panic! At The Disco и Paramore), инди-попа (1980, например, Arcade Fire, The xx и Lana Del Rey, Мумий Тролль) - все они возникли на стыке рока и поп-музыки. Рок-музыка также эволюционировала, становясь более мелодичной, коммерчески успешной и доступной широкой аудитории.

Выводы по главе I

1. Переводчики сталкиваются с уникальными лексическими, грамматическими, прагматическими, семантическими, культурными и музыкальными вызовами, связанными с переводом поэтических текстов, встроенных в музыкальную композицию.

2. Текст в музыкальном произведении не является изолированным, он тесно связан с музыкой и создает единое художественное целое. Важно сохранить поэтический характер текста, его образность, эмоциональную насыщенность и ритм, учитывая музыкальный контекст.

3. Переводчик должен учитывать культурные особенности целевого языка, то есть религиозные и духовные отсылки, исторические события и персонажей, социальные и политические аспекты.

4. Рок-музыка и поп-музыка взаимодействуют и трансформируются, создавая новые поджанры и стили, которые отражают изменения вкусов и предпочтений аудитории, а также влияние культурных и социальных факторов на развитие музыкальной индустрии. Рок-музыка всегда была важной частью поп-музыки, и она продолжает влиять на нее до сих пор. В то же время, поп-музыка также влияет на рок-музыку, привнося в нее новые идеи и стили. Это взаимодействие между двумя жанрами позволяет им развиваться и изменяться, чтобы оставаться актуальными и привлекательными для аудитории.

ГЛАВА II. СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Чарты Billboard — хит-парады музыкальных релизов различных направлений, формируемые еженедельным американским журналом, который посвящен музыкальной индустрии на основе статистических данных о продажах, радиоротации и некоторых других параметров в зависимости от характера музыкального хит-парада. В январе 2023 года Billboard — независимая компания, принадлежащая PME Holdings, дочерней компании PME TopCo (совместному предприятию Penske Media Corporation и Eldridge Industries).

«Evanescence» оказали значительное влияние на многие группы в жанре альтернативного рока и ню-метала. Их смесь готических элементов и жесткого рока стала основополагающей для многих групп, которые появились после них. Например, группы, такие как Within Temptation, Nightwish и Lacuna Coil, все они были вдохновлены Evanescence. Некоторые критики даже называют Evanescence «отцом-основателем» жанра gothic rock.

Мы проанализировали десять альбомов данной группы, общий объем текста которых равен около 15.000 слов. Все тексты музыкальных произведений, а также их переводы предоставляет сайт lyrsense.com. На данном сайте публикуются любительские переводы, которые стали объектом этого исследования, так как они редактируются и проверяются модераторами сайта, кроме того, любой желающий может внести корректировки в отведенное для этого поле и модераторы обязательно проверят его и, возможно, добавят предложенный вариант перевода.

2.1 Анализ переводческих трансформаций в музыкальных текстах группы «Evanescence»

1. «The turn»

«Where do we go now? Find a way to go back To go back home <i>To who we are»</i>	«Вернуться домой, к нам <i>настоящим»</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Переводчик использовал прием добавления, чтобы сохранить поэтичность оригинала

2. «Broken pieces shine»

«There is no way back this time What is real and <i>what is mine?</i> Ooh, survival hurts»	«В этот раз <i>выбора</i> нет. Что реально, а что лишь <i>мои фантазии?</i> »
--------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

В этом случае переводчик передает «no way back» с помощью модуляции, потому что контекст песни подразумевает то, что речь идет именно о выборе, а в ситуации с «What is mine» используется конкретизация, потому что в песне героиня пытается понять, в чем она права, а в чем ошибается

3. «Broken pieces shine»

«I'm not fine I don't know if I will be alright <i>But I have to try</i> I know you're with me, so what if we do fall apart?»	«И не знаю, когда мне станет лучше. <i>Но сделаю для этого всё возможное»</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использует прием добавления в строчке «I have to try», потому что невозможно стараться «наполовину», необходимо сохранить смысл данной фразы и корректно транслитировать ее на русский язык, также мы можем заметить модальность, которая передана с помощью «have to», а в русском языке появляется слово «всё», это является примером компенсации

4. «The game is over»

<p>«I don't know that I ever was All alone, I've waited, <i>all alone</i> Held it in as I played by your rules I've been biting my lip, but I'm losing <i>my grip</i>»</p>	<p>«В полном одиночестве, я ждала, <i>без всякой помощи</i>. Я кусала губы, но теряла <i>контроль</i>»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик передает фразу с помощью описательного перевода «all alone», которая используется во второй раз как «без всякой помощи», чтобы избежать повторения и усилить экспрессию данной строчки. Кроме того, слово «grip» подвергается конкретизации, потому что в поэтических текстах оно приобретает именно такое значение

5. «The game is over»

<p>«When <i>all</i> burns off I'm left here with the pain»</p>	<p>«Когда вся <i>ненависть</i> выгорела, я осталась со своей болью.»</p>
--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Переводчик использует добавление в случае с «all», чтобы сохранить смысл песни, широкий контекст музыкального произведения демонстрирует то, что речь идет именно о ненависти

6. «Feeding the dark»

Название музыкального произведения переводится как «Не отвергай тьму внутри себя». В данном случае мы наблюдаем пример переводческой трансформации в заголовке, а конкретно- антонимический перевод, чтобы сохранить экспрессивность

7. «Feeding the dark»

<p>«Follow me under (Follow me under) Low as we are (Follow me) <i>Fate is the liar</i>»</p>	<p>«Следуй за мной, Даже если придётся опуститься на самое дно. <i>Судьба бывает обманчива</i>»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к грамматической замене, чтобы создать устойчивую комбинацию слов на русском языке

8. «Wasted on you»

<p>«We were the ones Nothing could ever change and love It's easier not to believe we have broken everything,</p>	<p>«Проще отрицать вину, <i>но именно мы всё и разрушили</i>»</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

<i>But here we are»</i>	
-------------------------	--

Переводчик применил модуляцию

9. «Better without you»

<p>«I'll do you a favor and save you if you <i>sign on the line</i> Don't worry your pretty little head about the future Its all fine»</p>	<p>«Я сделаю тебе одолжение и спасу тебя, <i>если ты согласен»</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

В данной строчке применяется описательный перевод, потому что речь не идет о каких-то документах, важно уловить поэтический смысл фразы, что получилось у переводчика

10. «Use my voice» Название музыкального произведения переводится как «Не буду молчать»

В данном случае мы наблюдаем пример переводческой трансформации в заголовке, а конкретно- антономический перевод, чтобы добавить сохранить идею заголовка, но добавить поэтичности

11. «Use my voice»

<p>«I'm a waste of your time <i>Never gonna fit in the box that you need</i> And I can read between the lines»</p>	<p>«<i>Никогда не втиснусь в нужные вам рамки»</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Переводчик использует модуляцию, чтобы соблюсти лексическую сочетаемость со словом «рамки», выбирая при этом слово с необходимой коннотацией: «*Никогда не втиснусь в нужные вам рамки»*

12. «Far from heaven»

«Дотянуться до небес»

В данном случае мы наблюдаем пример переводческой трансформации в заголовке, а конкретно- модуляцию, добавляя экспрессивности в заголовок музыкального произведения.

13. «Far from heaven»

<p>«<i>Give me a reason Make me whole again Wounds should become scars</i></p>	<p>«<i>Пролей свет и исцели меня»</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------

But I'm cracked instead»	
--------------------------	--

Переводчик использует модуляцию в обеих частях строчки, руководствуясь смыслом песни и типом текста, необходимо обратить внимание на контекст, который помогает понять, что героиня слишком долго страдала и она просит ей помочь

14. «Hi-Lo»

« <i>I don't know your heart I don't know where to begin But I could feel you erasing the rivers I'd drawn in</i> »	«Я не знаю, что ты чувствуешь»
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Переводчик прибегнул к генерализации, заменив русский фразеологизм «Я не знаю, что у тебя на душе» более общей фразой: «Я не знаю, что ты чувствуешь»

15. «Bring me to life»

« <i>How can you see into my eyes like open doors? Leading you down, into my core Where I've become so numb, without a soul My spirit's sleeping somewhere cold</i> »	« <i>Опустошенный, мой внутренний мир будет спать где-то мертвым сном</i> »
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегает к модуляции с частью «without a soul», чтобы получить адекватный перевод на русский язык, а также использует грамматическую замену, употребив будущее время в языке перевода, чтобы сохранить смысл оригинала, который заключается в том, что если героине не помогут, то она умрет

16. «Bring me to life»

« <i>Call my name and save me from the dark Bid my blood to run Before I come undone</i> »	«Назови меня по имени и выведи из темноты»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------

В данной части музыкального произведения переводчик использует модуляцию, чтобы получить адекватный перевод данной фразы на русский язык, а также соблюсти цепочку событий, которая описана в данном музыкальном произведении.

17. «Lithium»

«Lithium, don't want to lock me up inside Lithium — don't want to forget <i>how it feels without</i> Lithium, I want to stay in love with my sorrow Oh, but God, I want to let it go»	«Литий – я не хочу забывать <i>ощущение одиночества</i> »
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

Переводчик использует модуляцию и грамматическую замену, чтобы сохранить поэтичность текста передать грусть и чувство одиночества слушателю

18. «Lithium»

«Come to bed, don't make me sleep alone Couldn't hide the emptiness, you let it show You wanted <i>it</i> to be so cold Just didn't drink enough to say you love me»	«Ты хотел, чтобы от <i>наших отношений</i> повеяло холодом»
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

В данном случае используется конкретизация, чтобы в деталях передать все переживания героини о неудачных отношениях

19. «What you want»

«Hello, hello, remember me? I'm <i>everything</i> you can't control Somewhere beyond the pain There must be a way to believe We can break through»	«Я- <i>воплощение всего</i> , чего ты не можешь контролировать»
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

Переводчик прибегает к добавлению, чтобы подчеркнуть экспрессивность слов героини и передать ее могущество

20. «What you want»

«Only love will guide you home Tear down the walls and free your soul Till we crash we're forever <i>spiraling</i> Down, down, down»	«Мы <i>по спирали кружим</i> все ниже, ниже и ниже»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

Переводчик использует грамматическую замену, чтобы получить адекватный перевод на русский язык, при этом сохранив смысл данного предложения

21. «Lost in paradise»

<p><i>«I've been believing In something so distant As if I was human And I've been denying This feeling of hopelessness In me, in me»</i></p>	<p><i>«Я верила» и «Я отрицала»</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------

В данном случае переводчик использует грамматическую замену, потому что в русском языке Present Perfect Continuous передается прошедшим временем «Я верила» и «Я отрицала», потому что аналогов данного времени в русском языке не существует.

22. «Lost in paradise»

<p><i>«Run away, run away One day we won't feel this pain anymore Take it all away, shadows of you 'Cause they won't let me go»</i></p>	<p><i>«Перестанем чувствовать»</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------

В этом отрывке пример антонимического перевода, потому что «won't feel» не переводится как «не будем чувствовать», лучше перевести «перестанем чувствовать», что и сделал переводчик.

23. «Imperfection»

<p><i>«The more you try to fight it The more you try to hide it The more <i>infected</i>, rejected, you feel alone inside it»</i></p>	<p><i>«Чем больше ты пытаешься бороться с ним, Чем больше пытаешься скрыть его, Тем более замученным, отверженным и одиноким чувствуешь себя в нём.»</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Слово «infected» в данной части песни подвергается конкретизации и переводится как «замученный», потому что в этом контексте слово используется не в качестве описания состояния во время болезни, а про моральное истощение героя музыкального произведения

24. «Imperfection»

<p>«We stand undefined Can't be drawn with a straight line This will not be our ending We are alive, we are alive»</p>	<p>«Мы застряли в неопределенности»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

Переводчик воспользовался конкретизацией со слово «stand» и грамматической заменой со словом «undefined»

25. «Made of stone»

<p>«Speak your mind Like I care I can see your lips moving. I just learn not to hear»</p>	<p>«Рассказываешь мне о том, что у тебя на уме, словно мне есть до этого дело»</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

В данной части песни переводчик использует модуляцию в первых двух строчках, чтобы получить адекватный перевод, но в то же время сохранить лиричность текста

26. «Made of stone»

<p>«It's never enough for you, baby. Don't wanna play your game anymore No matter what you say»</p>	<p>«Тебе всегда мало, детка. Я больше не хочу играть в твою игру, что бы ты ни говорил»</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил антонимический перевод в этой части песни, потому что дальше следует припев с использованием этих слов, он короткий и ритмичный, поэтому следует выдать четкий и короткий перевод

27. «My heart is broken»

<p>«Change - open your eyes to the light I denied it all so long, oh so long Say goodbye, goodbye»</p>	<p>«Я так долго не желала смириться, так долго»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

В этой части песни переводчик использует антонимический перевод

28. «The other side»

<p>«I am so lost without my place Inside your heart I won't survive»</p>	<p>«Я так одинока без места в твоем сердце, я не выживу»</p>
----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------

Переводчик использует конкретизацию, чтобы передать чувства героини, когда она ощущает себя ненужной своему любимому человеку

29. «Erase this»

<p>«And nothing can stand in my way Not enough to say goodbye. <i>Burn it till there's nothing left</i> I'm drowning in the mess that I have made»</p>	<p>«Сжечь все дотла»,</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

Данная часть музыкального произведения является примером модуляции, потому что для русских поэтических текстов эта фраза является распространенной

30. «Sick»

<p>«<i>Embrace the silence</i> Cause there's nothing that can change the way I feel Taken all that you wanted Now there's nothing that can change the way I feel»</p>	<p>«Смирись с молчанием»</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------

Переводчик использует конкретизацию, потому что в данном контексте выражение демонстрирует то, насколько героиня морально истощена и безразлична ко всему настолько, что она даже не хочет высказаться

31. «Sick»

<p>«<i>Oceans between us</i> And there's nothing that can change the way I feel»</p>	<p>«Нас разделяют океаны»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

Данная часть перевода является примером модуляции и характерной для русских лирических текстов, например, «Нас разделяют города, страны, километры и т.д.»

32. «End of the dream»

<p>«<i>Well, as much as it hurts</i> Ain't it wonderful to feel? So go on and bring your wings Follow your heart Till it bleeds»</p>	<p>«До самого предела»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------

--	--

Переводчик использует компенсацию в данной части текста, усиливая лиричность и экспрессивность данной фразы.

33. «End of the dream»

<p>«Why must we fall apart to understand how to fly I will find a way Even without wings Follow your heart Till it bleeds»</p>	<p>«Терпеть неудачи»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

Переводчик использует лексическую замену

34. «Oceans»

<p>«Oh, we never learn So we fall down again Hurt me, hurt me Find your way to dream within this nightmare»</p>	<p>« Мы никогда не усвоим этот урок»</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

В данной части песни используется прием добавления, чтобы адаптировать текст для реципиента и сделать его более доступным для понимания без контекста

35. «Secret door»

<p>«Turn out the lights Feed the fire till my soul breathes free My heart is high as the waves above me»</p>	<p>«Подбрось дров в огонь»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Данная часть текста подвергается лексической замене, чтобы соблюсти правильную лексическую сочетаемость в русском языке.

36. «Sweet sacrifice»

<p>«It's true, we're all a little insane. But it's so clear, Now that I'm unchained»</p>	<p>«Теперь, когда я освободилась от оков».</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------

Данная фраза является ярким примером грамматической замены, в русском языке нет аналогов данному английскому феномену, поэтому переводчик применил именно грамматическую замену.

37. «Weight of the world»

<p>«Feels like the weight of the world <i>Like God in heaven gave me a turn</i> Don't cling to me, I swear I can't fix you Still in the dark, can you fix me?»</p>	<p>«Словно Бог доверил мне свою ношу»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------

Выделенная часть текста подвергается модуляции

38. «Like you»

<p>«I long to be like you, (sis) Lie cold in the ground like you did There's room inside for two and I'm not grieving for you»</p>	<p>«Я страстно хочу быть такой же, как ты»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------

В данном случае используется конкретизация со словом «long»

39. «Going under»

<p>«Maybe I'll wake up for once Not tormented daily defeated by you Just when I thought <i>I'd reached the bottom</i> I'm dying again»</p>	<p>«Прямо в тот момент, когда я думала, что падать больше некуда»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

Переводчик применил антонимический перевод в данной части текста, чтобы показать безысходность положения героини

40. «Going under»

<p>«<i>Blurring</i> and stirring the truth and the lies So I don't know what's real and what's not Always confusing the thoughts in my head So I can't trust myself anymore I'm dying again»</p>	<p>«Замарав и перемешав правду с ложью»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

В данном случае слово «to blur» приобретает непривычное значение, переводчик использует конкретизацию в данной фразе, чтобы подчеркнуть запутанность героине в реальности и в ее чувствах.

41. «My immortal»

<p>«When you cried I'd wipe away all of your tears When you'd scream I'd fight away all of your fears And I held your hand through all of these years <i>But you still have all of me»</i></p>	<p><i>«Но я всё ещё полностью принадлежу тебе»</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Данная часть песни подвергается модуляции.

42. «Tourniquet»

<p>«My God <i>my tourniquet</i> Return to me salvation My God <i>my tourniquet</i> Return to me salvation»</p>	<p>«Мой Бог! <i>Мой крест!</i>»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------

Переводчик использует лексическую замену, потому что контекст песни требует синоним с религиозной коннотацией

43. «Field of innocence»

<p>«I still remember the world From the eyes of a child <i>Slowly those feelings</i> <i>Were clouded by what I know</i> <i>now»</i></p>	<p><i>«Постепенно те чувства омрачились тем, что я знаю сейчас»</i></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

Переводчик использует генерализацию

44. «Even in death»

<p>«<i>Moonlight on the soft brown</i> <i>earth</i> It leads me to where you lay They took you away from me but now I'm taking you home»</p>	<p>«<i>Лунный свет на мягкой земле»</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

В данном случае использовалось опущение, потому что данная строка не является смысловым центром четверостишья, поэтому уместно опустить некоторые детали, чтобы сохранить рифму и ритм текста.

45. «Even in death»

<p>«I will stay forever here with you My love <i>The softly spoken words you gave me</i> Even in death our love goes on»</p>	<p>«Ты тихо прошептал мне слова»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

Переводчик использует модуляцию

46. «Even in death»

<p>«Some say I'm crazy for my love, Oh my love But <i>no bonds</i> can hold me from your side, Oh my love»</p>	<p>«Но <i>ничто</i> не разлучит меня с тобой»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

В данной части текста используется генерализация, чтобы усилить категоричность фразы и сохранить экспрессивность

47. «Anywhere»

<p>«I have dreamt of a place <i>for you and I</i> No one knows who we are there All I want is to give my life only to you I've dreamt so long I cannot dream anymore Let's run away, I'll take you there»</p>	<p>«Я мечтала о месте для <i>нас двоих</i>»</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

Переводчик использует генерализацию, потому что песня ритмичная и нужно сохранить и ритм, и рифму в русской версии текста

48. «Anywhere»

<p>«We're leaving here tonight There's no need to tell anyone They'd only hold us down So by the morning light We'll be <i>half way</i> to anywhere Where no one needs a reason»</p>	<p>«Мы будем уже <i>на пути</i> куда-то»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Автор перевода использовал опущение

49. «Understanding»

« <i>That's the way the human mind works:</i> Whenever something is too unpleasant, To shameful for us to entertain, We rejected»	«Так работает человеческий разум»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------

Переводчик использует модуляцию для данной фразы, чтобы избежать буквального перевода с английского языка и выдать адекватный перевод

50. «Understanding»

« <i>Can't wash it all away... Can't wish it all away... Can't hope it all away... Can't cry it all away...»</i>	«Я не могу всё стереть... Ничего не исчезнет, как ни желай... Я не могу надеяться, что всё пройдет, Память невозможно выплакать...»
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В этом случае конструкция переводится по-разному с помощью описательного перевода, чтобы разнообразить припев, передать всю палитру чувств героини слушателю

51. «Forgive me»

«Can you forgive me again? I don't know <i>what I said</i> But I didn't mean to hurt you»	«Я сама не знаю, что я наговорила... Но я не хотела тебя обидеть.»
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

Автор перевода применяет конкретизацию слова, чтобы сохранить негативную коннотацию предложения

52. «Forgive me»

«I heard the words come out I felt like I would die It hurt <i>so much</i> to hurt you»	«Мне больно тебя ранить.»
-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

Для данной конструкции переводчик применил опущение

53. «Forgive me»

«I can't live this life Without you <i>by my side</i> I need you to survive»	« Я не могу прожить эту жизнь <i>без тебя.</i> »
------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к опущению, потому что подлежащее «I» уже дает понять, о ком говорится в тексте музыкального произведения, поэтому необходимо избежать повторения

54. «Exodus»

«Show me the shadow where true meaning <i>lies</i> So much more dismay in empty eyes»	«Покажи мне тени, что <i>скрывают</i> истинный смысл.»
------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

Автор перевода применил конкретизацию

55. «So close»

«I've spent so much time Throwing rocks at your window <i>That I never even knocked</i> On your front door»	«Что <i>даже не подумала,</i> постучать в дверь.»
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Переводчик использовал добавление, чтобы усилить смысл фразы и подчеркнуть намерение автора

56. «So close»

« <i>Wait a time</i> To spare these lies we tell ourselves»	« <i>Лишь немного времени</i> »
-------------------------------------------------------------------	---------------------------------

В данной части музыкального произведения переводчик применяет модуляцию

57. «Anything for you»

«I'd give anything <i>to give me to</i> <i>you</i> Can you forget the world That you thought you knew If you want me»	«Я отдам всё, что угодно, <i>за</i> <i>тебя</i> »
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к модуляции

58. «Before the dawn»

<p>«<i>I want nothing more than to see you there</i> And maybe tonight, we'll fly so far away We'll be lost before the dawn»</p>	<p>«Я очень хочу увидеть тебя снова здесь.»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

Переводчик применил модуляцию

59. «Before the dawn»

<p>«Somehow I know that we can't wake again from this dream It's not real, but <i>it's ours</i>»</p>	<p>«Здесь все нереально, но это принадлежит нам.»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Переводчик применил добавление

60. «Breathe no more»

<p>«Take a breath and I try to draw from <i>my spirit's well</i>. Yet again you refuse to drink like a stubborn child»</p>	<p>«Вдыхаю и пытаюсь зачерпнуть из источника моей души.»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Автор перевода применяет конкретизацию, чтобы создать поэтическое высказывание

61. «Broken»

<p>«I keep your photograph I know it <i>serves me well</i>»</p>	<p>«Знаешь, она мне помогает»</p>
---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------

Переводчик прибегнул к модуляции

62. «Broken»

<p>«I wanna <i>hold you high</i> And steal your pain»</p>	<p>«Я хочу возвысить тебя»</p>
---------------------------------------------------------------	--------------------------------

Автор перевода применяет модуляцию, чтобы применить высокую лексику, подходящую именно для лирического контекста

63. «Broken»

<p>«Because I'm broken When I'm lonesome»</p>	<p>«Ведь я всегда сломлен»</p>
---------------------------------------------------	--------------------------------

Переводчик прибегнул к добавлению, чтобы подчеркнуть эмоциональное состояние исполнителя музыкального произведения

64. «Broken»

«The worst is over now And we can breathe again»	«И мы можем дышать <i>спокойно</i> »
-----------------------------------------------------	-----------------------------------------

В данном фрагменте музыкального произведения автор прибегнул к конкретизации, чтобы показать эмоциональное состояние исполнителя

65. «Broken»

«Because I'm broken When I'm open And <i>I don't feel</i> like I am strong enough»	« <i>И</i> понимаю, что недостаточна сильна»
---------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к конкретизации и антонимическому переводу, чтобы получить адекватный перевод на русский язык и передать чувства исполнителя музыкального произведения

66. «Catherine»

«I know <i>a secret</i> Something still belongs to me I'm not afraid of those who kill the body For they cannot kill the soul»	«Я знаю <i>что-то тайное</i> »
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Переводчик прибегнул к описательному переводу

67. «Farther away»

«I numb to you- numb and deaf and blind. You give me all but the reason why»	«Я <i>нема</i> по отношению к тебе — <i>нема</i> , глуха и слепа»
---------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил конкретизацию, потому что в данном случае исполнительница поет о недугах

68. «Farther away»

«I reach but I feel only air at night. Not you, not love, just nothing»	« <i>Не чувствую</i> ни тебя, ни любви, просто ничего»
-------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

В данном отрывке музыкального произведения переводчик использует добавление, чтобы выразить и подчеркнуть боль исполнительницы

69. «Forever gone, forever you»

<p>«You put me through Lost in your game <i>to change the same</i> Forever gone, forever you»</p>	<p>«Проиграв игру, <i>сменив правила»</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------

Переводчик прибегнул к добавлению, чтобы связать две части музыкального произведения и сделать их понятными для слушателей, в английском варианте эти слова опустили, чтобы сохранить рифму

70. «Forever gone, forever you»

<p>«<i>There's something very wrong about this</i> I think you knew all along somehow»</p>	<p>«Здесь <i>какая-то ошибка</i>, Думаю, что ты всё знал»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил модуляцию

71. «Forever gone, forever you»

<p>«<i>So far away I see the truth</i> I see through you Now that I know the way you play I don't want to»</p>	<p>«<i>Правда так далеко</i>, Я смотрю сквозь тебя.»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Переводчик применил опущение

72. «Good night»

<p>«And when we say goodnight <i>Dry your eyes</i> Because we said goodnight And not goodbye»</p>	<p>«И когда мы говорим «спокойной ночи», <i>не нужно плакать.</i> Ведь мы сказали «спокойной ночи», а не «прощай»</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В данном случае автор перевода прибегнул к антонимическому переводу

73. «I must be dreaming»

« <i>It's only in my mind</i> Not real life No, <i>I must be dreaming</i> »	« <i>Все это мое воображение,</i> а не реальная жизнь. Нет, <i>должно быть, это сон</i> »
-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

В первом случае переводчик применил грамматическую замену, чтобы соблюсти правильную сочетаемость пары слов воображение-реальная жизнь. Во втором случае переводчик также использовал грамматическую замену

74. «I must be dreaming»

« <i>I fear you, but spoken fears</i> can come true»	«Я боюсь тебя, а <i>сказанные</i> <i>вслух страхи</i> становятся реальностью»
---------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал добавление, чтобы передать точный смысл словосочетания с английского языка на русский

75. «I must be dreaming»

« <i>We all live, we all die</i> <i>That does not begin to justify</i> <i>you</i> »	«Все мы живем и умираем, <i>но для тебя это не</i> <i>оправдание</i> »
-------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к грамматической замене, заменив глагол в английском языке существительным на русском

76. «If you don't mind»

« <i>Where's the light</i> Killed my day <i>Lost in the dark of your ways</i> »	«Где же свет, Убивший мой день? <i>Он в пучине твоей тьмы</i> »
---------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил описательный перевод, добавив экспрессивности и поэтичности в русский вариант перевода музыкального произведения

77. «If you don't mind»

« <i>And if you don't mind</i> I would like to leave the lie that <i>I will survive</i> »	«И, если ты не против, Я бы хотела оставить всю ложь позади и <i>забыть о ней</i> »
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил генерализацию, чтобы две части данной строки сочетались и сохранили смысл для слушателя в русской версии перевода текста

78. «If you don't mind»

« <i>Feel secure</i> , I'm not so sure You're not just faking something»	« <i>Чувствую себя в безопасности</i> , но не уверена, что ты ничего не скрываешь»
--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил описательный перевод

79. «It was all a lie»

«Bind (bind) <i>my limbs</i> with fear (fear) Choke me with tears (tears) I won't die for you»	«Можешь сковать <i>мои руки и ноги</i> страхом. Можешь душить меня слезами. Я не умру ради тебя»
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал конкретизацию, потому что в данном случае перевод «конечности» не подходит к поэтическому стилю

80. «It was all a lie»

«You will never be strong enough You will never be good enough You were never conceived in love <i>You will not rise above</i> »	«Ты не был зачат в любви. <i>Тебе не быть выше этого</i> »
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Переводчик использовал добавление, чтобы создать грамматически законченное предложение

81. «Listen to the rain»

«Listen to each drop of rain (listen) Whispering secrets <i>in rain</i> (listen)»	«Слушай каждую капельку дождя (слушай) Шепчущую свои секреты»
--------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Переводчик применил опущение, чтобы избежать повторения при переводе

82. «Listen to the rain»

«You can feel <i>you're alone</i> But I'm here still with you»	«Ты можешь чувствовать <i>одиночество</i> , Но я всё так же рядом с тобой.»
-------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил грамматическую замену

83. «Listen to the rain»

«You can do what you dream Just <i>remember</i> to listen to the rain»	«Ты можешь делать всё, о чем мечтаешь, Просто <i>не забывай</i> слушать дождь»
------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал антонимический перевод, чтобы добавить лиричности в русскую версию музыкального произведения оригинала

84. «Missing»

«Please, please forgive me, But I <i>won't be</i> home again.»	«Пожалуйста, прости меня, но я <i>не вернусь</i> домой»
-------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Переводчик применил конкретизацию, чтобы передать печаль и тоску героини музыкального произведения

85. «Missing»

«Maybe someday you'll have woke up, And, barely conscious, you'll say <i>to no one</i> : Isn't something missing?»	«Может быть, однажды ты проснешься, и неосознанно скажешь <i>в никуда</i> : Кажется, чего-то не хватает?»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил лексическую замену

86. «Missing»

«You won't cry <i>for my absence</i> , I know You forgot me long ago.»	«Ты не заплачешь <i>обо мне</i> — я знаю, ты забыл про меня давно.»
---------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал генерализацию

87. «Missing»

«Am I that unimportant...? Am I so <i>insignificant</i> .»	«Неужели я так незначительна...? Неужели я так <i>ничтожна</i> ...?»
---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

В данном случае автор перевода применил конкретизацию, чтобы передать и усилить чувства героини

88. «Missing»

«I know what you do to yourself, <i>Shudder deep</i> and cry out: Isn't something missing? Isn't someone missing me?»	«Я знаю, как ты поступишь. <i>Я вдыхаю глубоко</i> и кричу: Разве чего-то не хватает? Разве кому-то не хватает меня?»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использует конкретизацию

89. «Missing»

«And if I bleed, <i>I'll bleed</i> , Knowing you don't care»	«И если я буду истекать кровью, я <i>погибну</i> , зная, что тебе все равно.»
-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

В данной части музыкального произведения автор перевода использует конкретизацию

90. «October»

«I can't run anymore <i>I fall before you</i> Here I am I have nothing left»	«Я устала бежать, <i>Нет сил, я падаю</i> Перед тобой, У меня не осталось ничего»
---------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал добавление

91. «October»

«I give up you're my only strength Without you I <i>can't go on</i> Anymore ever again»	«Я сдаюсь, моя сила лишь в тебе. Без тебя я <i>не смогу дальше</i> <i>жить</i> , Никак, никогда»
--------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал добавление, чтобы слушатель понимал, что речь идет о жизни героини

92. «October»

«My only <i>peace</i> (To walk away from you) My only joy My only strength»	«Единственный мой <i>уголок</i> <i>тишины</i> , (забыть тебя) Единственная радость моя, Моя опора»
--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к добавлению, чтобы добавить поэтичности, эмоциональности и экспрессивности в русскую версию музыкального произведения

93. «October»

«In all my bitterness <i>I ignored</i> All that's real and true All I need is you»	«Поглощенная своей обидой, <i>Я не замечала</i> того, Что по-настоящему важно и дорого, Что мне нужен только ты»
---------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал антонимический перевод

94. «October»

<p>«Constantly ignoring The pain <i>consuming</i> me But this time it's cut too deep I'll never stray again»</p>	<p>«Никогда не замечала Боли, что <i>разъедает</i> меня изнутри, Но на этот раз меня серьезно задело, И я больше не совершу своих ошибок.»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к конкретизации, чтобы передать негативную коннотацию слова

95. «October»

<p>«Although I'd like to join the crowd In their <i>enthusiastic cloud</i> Try as I may, it doesn't last»</p>	<p>«И я хотела бы присоединиться к толпе, к их <i>восторженному</i> <i>множеству</i>... Я изо всех сил стараюсь, но это не продлится долго»</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал конкретизацию

96. «Together again»

<p>«Never thought that I'd be leaving you today So alone and wondering why I <i>feel this way</i> So wide the world»</p>	<p>«Никогда не думала, что расстанусь сегодня с тобой. Удивляюсь: «Почему я <i>так</i> <i>одинока?</i>» Так огромен этот мир»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к конкретизации, чтобы четко и точно передать чувства героини

97. «Together again»

<p>«So many fears <i>were swimming</i> <i>around and around in my mind</i> Who would have dreamed the secrets we would find»</p>	<p>«Так <i>много страхов в моей</i> <i>голове.</i> Кто бы мог подумать, что мы обнаружили секреты»</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал генерализацию

98. «You»

<p>«<i>The words</i> have been drained from this pencil Sweet words that I want to give you And I can't sleep»</p>	<p>«Карандашом были выведены <i>те</i> нежности, Что я хотела бы тебе сказать. И я не могу уснуть»</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал генерализацию, чтобы логически соединить две части предложения

99. «You»

<p>«Your eyes are so blue, I can't look away As we lay in the stillness You whisper to me»</p>	<p>«Я тону в твоих голубых глазах... И мы лежим в тишине, Ты шепчешь мне»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил модуляцию

100. «You»

<p>«I've always been <i>right</i> behind you Now I'll always be <i>right</i> beside you»</p>	<p>«Раньше я всегда была за твоей спиной, Теперь же я всегда буду рядом»</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал конкретизацию

101. «Zero»

<p>«I'm your lover I'm your <i>zero</i>, I'm the face in your dreams of glass So save your prayers»</p>	<p>«Я — твой возлюбленный, я твой <i>никто</i>, Я — лицо в твоих мечтах на стекле. Не трать понапрасну мольбы»</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к конкретизации

102. «Zero»

<p>«Intoxicated with the madness, i'm in love with my sadness Bullshit fakers, enchanted kingdoms The fashion victims chew their <i>charcoal</i> teeth»</p>	<p>«Безумием опьянен, я влюблён в тоску, Чертовы лжецы, заколдованные дворцы, Жертвы моды жуют свои <i>черные</i> зубы»</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал генерализацию, потому что детализация материала не является важной в данном контекста

103. «Zero»

<p>«You blame yourself, for what <i>you can't ignore</i> You blame yourself for wanting more»</p>	<p>«Ты винишь себя за то, что <i>справиться не можешь</i>, Ты винишь себя за то, что еще больше хочешь»</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал антонимический перевод

104. «Sally's song»

«I sense there's something in the wind That feels like <i>tragedy's at hand</i> And though I'd like to stand by him Can't shake this feeling that I have»	«Я ощущаю что-то в воздухе... Это похоже на <i>приближающуюся беду.</i> И несмотря на то, что я хотела бы помочь ему, я не могу избавиться от чувства»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал модуляцию, сохранив общий смысл, но используя другие слова

105. «Sally's song»

«I sense there's something in the wind That feels like <i>tragedy's at hand</i> And though <i>I'd like to stand by</i> <i>him</i> Can't shake this feeling that I have»	«Я ощущаю что-то в воздухе... Это похоже на <i>приближающуюся беду.</i> И несмотря на то, что <i>я хотела</i> <i>бы помочь ему,</i> я не могу избавиться от чувства»
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к конкретизации

106. «Surrender»

«Is this real enough for you You were <i>so confused</i> Now that you decided to stay We'll remain together»	«Тебе действительно достаточно этого? Ты был <i>так растерян.</i> Сейчас, когда ты решил остаться, Мы останемся вместе.»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил конкретизацию

107. «The turn»

«Underneath golden skies <i>You will always be there</i> In the mirror, in my eyes You will always be there»	«Под золотым небом, <i>Ты всегда будешь там,</i> В зеркале, в моих глазах, Ты всегда будешь там.»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор применил грамматическую перестановку, чтобы перевод соответствовал грамматическим нормам русского языка

108. «Yeah right»

«Yeah, I'm a rock star I'm a queen resurrected, just as messed up as before <i>Twist the knife hard</i>	«Да, я рок-звезда, Я воскресшая королева, такая же неудачница, как и раньше. <i>Говори обидные слова,</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Just makes it easier to tell you I don't need you anymore»	Так мне будет легче сказать тебе, что ты мне больше не нужен»
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к модуляции, чтобы передать смысл оригинала, но в более прямой форме

109. «Take cover»

« <i>You'd better take cover</i> (Cause I'm on my way now) I'm coming back to take your world down Move over, if you can 'Cause I never lost my crown»	« <i>Лучше спрячься!</i> (Потому что я уже в пути) Я возвращаюсь, чтобы уничтожить твой мир. Подвинься, если можешь, Ведь я никогда не теряла свою корону.»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал модуляцию

110. «Take cover»

« <i>Slave to your insecurity</i> That's what drove you down in the first place But you haven't learned a thing»	« <i>Заложник</i> собственной неуверенности — Вот что, в первую очередь, привело тебя к упадку, Но ты ничему не научился.»
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил конкретизацию

111. «Part of me»

« <i>Not on your life</i> Won't let it break me, won't give up the fight But on this last thread, I'm holding so tight Feed my imaginings, don't let a sweet dream die»	« <i>Ни за что!</i> Я не позволю себя сломить, не перестану бороться, Но за эту последнюю соломинку я держусь так крепко, Возбуди моё воображение, не дай чудесному сну умереть»
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к модуляции

112. «Part of me»

« <i>Not on your life</i> Won't let it break me, won't give up the fight But on this last thread, I'm holding so tight Feed my imaginings, don't let a sweet dream die»	« <i>Ни за что!</i> Я не позволю себя сломить, не перестану бороться, Но за эту последнюю соломинку я держусь так крепко, Возбуди моё воображение, не дай чудесному сну умереть»
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал конкретизацию, чтобы добавить эмоциональной окраски в русский перевод музыкального произведения

113. «Part of me»

«I will be more than my survival <i>Own</i> these scars on my heart Even in dreams I hear you calling Breaking the surface, I won't let go You're part of me»	«Я больше чем просто выживу, Эти шрамы на моём сердце <i>такие родные,</i> Даже в снах я слышу твой зов, Поднимаясь ввысь, я не отпущу, Ты часть меня.»
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик прибегнул к конкретизации и грамматической перестановке, чтобы сделать акцент на данной части музыкального произведения

114. «Blind belief»

« <i>Blind belief</i> , are you afraid to see That our fathers were wrong? We hold the key to redemption Let icons fall»	«Почему ты, <i>ослеплённый</i> <i>верой</i> , отрицаешь Неправоту наших отцов? Мы обретём спасение, Пусть падут былые идеалы»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик применил грамматическую замену

115. «Blind belief»

« <i>Blind belief</i> , are you afraid to see That our fathers were wrong? We hold the key to redemption <i>Let icons fall</i> »	«Почему ты, <i>ослеплённый</i> <i>верой</i> , отрицаешь Неправоту наших отцов? Мы обретём спасение, <i>Пусть падут былые идеалы</i> »
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к добавлению

116. «Blind belief»

«Push through the pain <i>Unbreak the system</i> Arms up, self-sacrifice Lay them down»	«Забудьте о боли, <i>Восстановите порядок,</i> Поднимите оружие, пожертвуйте собой, Усмирите их»
--------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал антонимический перевод и конкретизацию

117. «The chain»

« <i>Listen to the wind blow</i> Down comes the night»	« <i>Вслушайся в дыхание ветра.</i> Видишь — опускается ночь.»
-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к конкретизации, чтобы добавить эмоциональности и экспрессивности в русскую версию музыкального произведения

118. «The chain»

«Break <i>the silence</i> Damn the dark Damn the light»	«Нарушь <i>обет молчания</i> . К чёрту темноту. К чёрту свет.»
---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал конкретизацию

119. «The chain»

«Chain, <i>keep us together</i> Chain, keep us together (You don't love me now) Chain, keep us together (You will never love me again) Chain, keep us together (You don't love me now)»	«Цепь, <i>свяжи</i> нас воедино. Цепь, свяжи нас воедино (Ты не любишь меня сейчас). Цепь, свяжи нас воедино (Не полюбишь меня никогда). Цепь, свяжи нас воедино (Ты не любишь меня сейчас).»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода использовал конкретизацию, потому что в первой части речь идет о цепи, поэтому логичнее использовать значение «связывать» для глагола «keep»

120. «Hi-Lo»

«You don't know how it feels <i>crawling under your skin</i> So far, so far away Don't you know we could be»	«Ты и представить не можешь, каково это <i>Залезть под твою кожу</i> — Так далеко, так далеко Знаешь ли ты, что у нас могли быть»
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использует конкретизацию, потому что контекст с последующим словом «skin» требует данной переводческой трансформации

121. «The other side»

«Counting the days To meet you on <i>the other side</i> I will always be Waiting»	«Я считаю дни до того момента, Когда встречу тебя <i>на том берегу</i> . Я всегда буду... Ждать»
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к конкретизации

122. «Swimming home»

«Way down	«Вниз...
-----------	----------

I've been way down Underneath this skin Waiting to hear my name again»	Я на пути вниз... Где-то под кожей, Я <i>втайне</i> жду, что меня кто-то позовет.»
------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал добавление

123. «Swimming home»

«I will hear your voice (Do you really want me?) But I'll no longer <i>understand</i> (No one's really loved me)»	«Я буду слышать твой голос, (Действительно ли ты хочешь быть со мной?) Но уже не <i>разберу слов...</i> (Никто по-настоящему не любил меня...)»
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода прибегнул к конкретизации

124. «New way to bleed»

«I feel it coming over me. I'm still a slave to these dreams. Is this the end of everything? Or just a new way to <i>bleed</i> ?»	«Я чувствую, это надвигается надо мной. Я все еще раб этих желаний. Это что, конец всего? Или просто новый способ <i>истекать кровью</i> ?»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Переводчик использовал конкретизацию

125. «Disappear»

« <i>Hollow</i> , Like you don't remember me»	« <i>Опустошён</i> , Как будто ты не помнишь меня.»
--------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

Переводчик использовал конкретизацию, потому что в данном музыкальном произведении речь идет об эмоциональном состоянии человека

126. «Disappear»

«I guess I always dreamed That I would be the one to take you away From all this <i>wasted</i> pain But I can't save you from yourself»	«Думаю, я всегда представляла, Что буду той, кто оградит тебя От всей этой <i>излишней</i> боли, Но я не могу спасти тебя от тебя самого»
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Автор перевода применил конкретизацию, чтобы сохранить смысл ненужности и бесполезности боли.

127. «Lacrymosa»

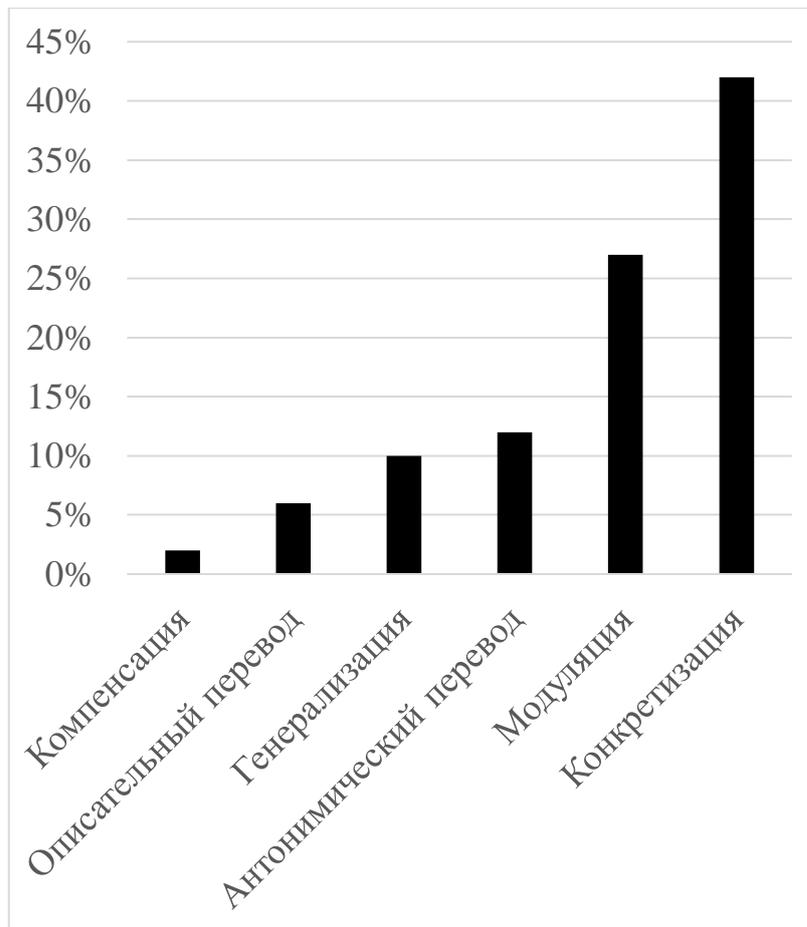


Диаграмма 1 – Лексические трансформации

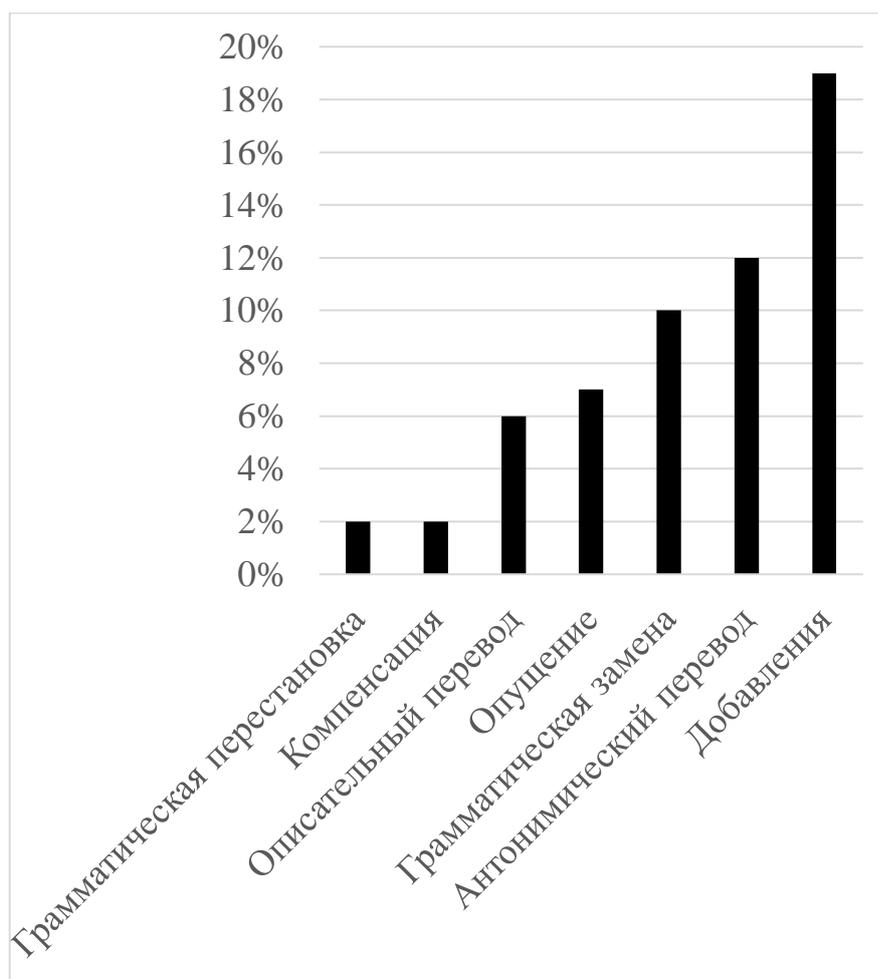


Диаграмма 2 – Грамматические трансформации

На основе анализа 98 музыкальных произведений данной рок-группы, общий объем текстов которых равен около 15.000 слов и, представив в качестве примеров 130 переводческих трансформаций в данной дипломной работе, нам удалось прийти к следующим выводам:

Конкретизация (42%) является доминирующей трансформацией, что говорит о значительной необходимости уточнения и детализации в переводе. Модуляция (27%) и добавление (19%) также занимают значительную часть, указывая на активное использование этих методов для достижения точности перевода. Антонимический перевод (12%) относится к случаям, когда переводчик заменяет антоним одного слова на другое, чтобы сохранить смысл текста, грамматическая замена меняет грамматическую форму слова в тексте, чтобы соответствовать

грамматическим правилам целевого языка и генерализация, к которой можно прибегнуть для обобщения (по 10%) используются умеренно. Описательный перевод (6%) и опущения (7%) применяются с меньшей частотой, что может указывать на стремление к поэтичности. Компенсация и грамматическая перестановка (по 2%) являются наименее распространенными, что может отражать редкость ситуаций, требующих этих подходов в данной работе. Диаграмма 1 «Лексические трансформации» и Диаграмма 2 «Грамматические трансформации» наглядно демонстрируют использование вышеупомянутых трансформаций.

Таким образом, данные показывают, что перевод современных поэтических текстов требует тщательного подхода и творческой адаптации, чтобы передать глубину и красоту оригинала, делая его доступным и понятным для русскоязычной аудитории. Это требует не только знания языка, но и понимания культурных особенностей и способности к творческому переосмыслению.

На основе представленных данных, мы разработали несколько практических рекомендаций для переводчиков, работающих с современными поэтическими текстами:

1. Необходимо уделять внимание семантическому аспекту слов. Учитывая, что конкретизация составляет 42%, переводчикам следует уделять особое внимание точности и детализации в переводе. Это поможет сохранить нюансы и глубину оригинального текста.

2. Важно адаптировать структуру. Модуляция (27%) и добавление (19%) играют важную роль в переводе поэтических текстов что подчеркивает важность адаптации структуры и порядка слов для сохранения точности перевода. Переводчикам следует быть готовыми к изменениям в структуре предложений, чтобы текст звучал естественно на целевом языке

3. Необходимо проявлять находчивость. Умеренное использование антонимического перевода (12%), грамматической замены и генерализации (по 10%) говорит о необходимости гибкости в переводе. Переводчикам следует искать творческие способы адаптации и обобщения, чтобы текст был понятен для целевой аудитории.

4. Важно концентрироваться на смысловых элементах. Описательный перевод (6%) используется реже, что может указывать на важность концентрации на смысловых элементах текста. Переводчикам следует избегать излишней детализации, которая может отвлекать от основного сообщения песни.

5. Нужно соблюдать осторожность в использовании компенсации и перестановки. Компенсация и грамматическая перестановка (по 2%) являются наименее распространенными, что может свидетельствовать о том, что эти методы следует использовать осторожно и только в случаях, когда это действительно необходимо для сохранения смысла и эстетики оригинала.

Выводы по главе II

1. Анализ десяти альбомов данной группы, общий объем текста которых равен около 15.000 слов и 130 примеров переводческих трансформаций из данной дипломной работы демонстрируют следующее: значительное использование модуляции, конкретизации и добавления отражает творческий подход переводчика, направленный на сохранение эмоциональной насыщенности и ритмической структуры оригинала. Редкое использование компенсации и грамматической перестановки может указывать на то, что переводчики стараются избегать радикальных изменений в структуре текста, стремясь к его естественности и читаемости.

2. Лексические трансформации применяются чаще, чем грамматические, поскольку они помогают сохранить и передать образность текста, используя слова с определенными коннотациями и ассоциациями. Грамматические трансформации чаще влияют на структуру предложения, но не всегда изменяют образность текста. Лексические замены могут помочь сохранить ритм и рифму текста, не нарушая смысла. Грамматические изменения часто влияют на ритм и рифму текста, поэтому они менее эффективны в этом случае.

3. Для успешного перевода поэтических текстов необходимо не только владеть языком, но и понимать стилистические особенности исходного и целевого языков, так как это помогает адаптировать метафоры и образы культуры на язык перевода. Лексические трансформации позволяют передать культурные нюансы текста, используя слова и образы, характерные для исходного языка, а грамматические трансформации помогают преобразовать структуру предложения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование было посвящено изучению лексических и грамматических трансформаций, играющих ключевую роль в переводе поэтических текстов. Эти трансформации позволяют сохранить не только смысл оригинала, но и его художественную ценность.

Анализ переводов песен группы «Evanescence» продемонстрировал, что перевод поэтических текстов требует глубокого понимания как языка, так и стилистических особенностей исходного и целевого языков.

Исследование выявило специфические трудности, возникающие при переводе современных поэтических текстов, особенно в передаче эмоциональной окраски и метафорической насыщенности оригинала.

Таким образом, цель исследования, которая заключалась в комплексном анализе специфики и проблематики перевода поэтических текстов современной популярной музыки и выявлении основных трансформаций, которые применяются переводчиками для передачи лексического, семантического и прагматического содержания, была достигнута, задачи выполнены, положения на защиту подтвердились.

В результате исследования были разработаны рекомендации, которые могут служить практическим руководством для переводчиков, стремящихся повысить качество перевода поэтических текстов, особенно в сфере музыкальной индустрии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Багно В. Е. Чернильной вязью жизнь продлю тебе / В. Е. Багно, А. В. Волков. – Москва : Центр книги Рудомино, 2018. – 496 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва : Высшая школа, 1964. – 240 с.
3. Бельчиков А. А. Перевод и поэзия / А. А. Бельчиков. – Москва : Академия, 2007. – 424 с.
4. Беньямин В. Улыбка Вергилии / В. Беньямин. – Москва : Искусство, 1963. – 124 с.
5. Виноградов В. С. Очерки по теории перевода / В. С. Виноградов. – Москва : Флинта, 2001. – 238 с.
6. Гаспаров М. Л. О поэтическом переводе / М. Л. Гаспаров. – Москва : Советский писатель, 1988. – 352 с.
7. Гловели Г. Д. Музыка и перевод / Г. Д. Гловели. – Москва : Московская консерватория, 2010. – 209 с.
8. Гончаренко С. Ф. Проблемы поэтического перевода / С. Ф. Гончаренко. – Киев : Вища школа, 1976. – 236 с.
9. Гурова Ю. И. Перевод. Воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода / Ю. И. Гурова. – Москва : Реноме, 2010. – 239 с.
10. Каганович С. Л. Обучение анализу поэтического текста. Методическое пособие для учителей-словесников. / С. Л. Каганович. – Москва : Русское слово — учебник, 2012. – 112 с.
11. Кашкин В. Р. Проблемы художественного перевода / В. Р. Кашкин. – Москва : Советский писатель, 1988. – 267 с.
12. Ковтунова И. И. Поэтическая грамматика. Том 2. Композиция текста. / И. И. Ковтунова. – Москва : Азбуковник, 2013. – 320 с.

13. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Русский язык, 2001. – 253 с.
14. Корона В. В. Работы по поэтике и морфологии поэтического текста / В. В. Корона. – Москва : Кабинетный ученый, 2014. – 696 с.
15. Кукушкин И. А. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / И. А. Кукушкин. – Москва : Российская академия наук, Индрик, 2012. – 116 с.
16. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская. – Москва : ЛКИ, 2008. – 220 с.
17. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, Наука, 2009. – 216 с.
18. Николова Н. Творчество переводчика / Н. Николова. – Москва : Наука и искусство, 1988. – 97 с.
19. Пастернак Б. Л. Собрание сочинений в 3-х томах / Б. Л. Пастернак. – Москва : Художественная литература, 1982. – 362 с.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Высшая школа, 1981. – 244 с.
21. Рогов В. В. Что нужно знать переводчику о некоторых особенностях английского стихосложения / В. В. Рогов. – Москва : Высшая школа, 1995. – 215 с.
22. Семенова М. Ю. Основы перевода текста / М. Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 262 с.
23. Сырица Г. С. Актуализация авторских смыслов в художественном тексте. Лингвопоэтический аспект / Г. С. Сырица. – Москва : Флинта, Наука, 2014. – 159 с.
24. Толочин В. И. Поэтический перевод: проблемы и методы / В. И. Толочин. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 1996. – 167 с.
25. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер. – Москва : Наследие, 2001. – 252 с.

26. Тюленев С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – Москва : Гардарики, 2004. – 334 с.
27. Швейцер А. Д. Очерки по теории перевода / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, год издания не указан. – 216 с.
28. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон. – Москва : Наука, 1975. – 267 с.
29. Charlton K. Rock Music Styles: A History / K. Charlton. – New York : Routledge, 2013. – 365 с.
30. Covach J. The Sound of Pop, Rock and Soul / J. Covach, A. Flory. – New York : Oxford University Press, 2016. – 214 с.
31. Lyrsense : официальный сайт. – Москва, 2010 –. – URL: <https://lyrsense.com/> (дата обращения: 11.05.2024).
32. Billboard : официальный сайт. – Америка, 1995 –. –URL: <https://www.billboard.com/> (дата обращения: 10.05.2024).